

Воробьева Вероника Александровна, специалист лингвист переводчик

УрФУ, г. Екатеринбург

Плотникова Мария Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент

УрФУ, г. Екатеринбург

ПЕРЕВОДЧИК С ПОЛЯ: КАК ПЕРЕВОДИТЬ ФУБОЛЬНЫЙ СЛЕНГ

Аннотация

Данная статья посвящена особенностям перевода футбольного сленга, рассмотрение трудностей передачи специальных выражений и терминов, используемых в футбольной среде. Также в работе рассматриваются наиболее эффективные переводческие стратегии.

Annotation

This article is devoted to the peculiarities of translating football slang, considering the difficulties of transmitting special expressions and terms used in the football environment. The paper also examines the most effective translation strategies.

Ключевые слова: футбольный сленг, спортивная терминология, адаптация значения, транслитерация, переводческие стратегии.

Key words: football slang, sports terminology, meaning adaptation, transliteration, translation strategies.

Футбол — это вид спорта, имеющий собственную специализированную лексику, которая включает в себя термины, профессиональные обороты и эмоционально окрашенные выражения. Футбольный сленг представляет собой отдельный пласт спортивной лексики, который развивается вместе с профессиональной и массовой спортивной культурой. Как отмечает Гуреева, формирование спортивной терминологии началось на рубеже XIX - XX веков, а системные качества спортивная терминология приобрела лишь в последние десятилетия, что связано с осознанием спорта как разновидности профессиональной деятельности [Гуреева, Е. И., с.1].

Перевод спортивной терминологии — сложный процесс, включающий языковые и культурные аспекты. И если рассматривать перевод как субъективный процесс, то исследователь-переводчик присутствует на протяжении всей «последующей жизни» исследовательского проекта [Lee et al., 2024]. При этом перевод предполагает неизбежную «невидимую манипуляцию» при интерпретации и переосмыслении значений одного культурного языка для потенциальных иностранных читателей [Lee et al., 2024].

Анализ спортивной терминологии показывает, что для наиболее точного перевода необходимо иметь полное понимание как тот или иной термин существует в спортивной жизни. Многоаспектное исследование и описание спортивных терминосистем играет очень важную роль. Переводчик должен владеть спортивной лексикой и навыками её перевода на русский язык [Фрончек, М. К., с.207-209]. При этом одной из основных трудностей является многозначность терминов и сленговых выражений; неправильное использование слов приводит к искажению смысла.

Словарный состав спортивного английского активно обогащается заимствованиями, а также неотъемлемым компонентом этого процесса является заимствование слов из других языков, в нашем случае английского [Попов, Р.В., с.22]. За последние десятилетия в русский язык проникли новые виды спорта и соответствующие терминосистемы, такие как сноубординг, боулинг, серфинг, скейтбординг, керлинг, виндсерфинг, фристайл, могул и другие, которые широко используются в СМИ и специализированной литературе [Научная работа по теме "Спортивные англицизмы", 2017].

История заимствований показывает, что новые виды спорта быстро интегрируются в русский язык. Как заметила Шагалова, последнее десятилетие прошлого века ознаменовалось тем, что в Россию пришли новые виды спорта, очень скоро утратившие экзотический колорит. С этими видами в язык русского спорта проникли и достаточно быстро усвоились в

нем терминосистемы, обслуживающие тот или иной вид спорта [Шагалова Е.Н., с.44].

Важным аспектом перевода является прагматический подход. В процессе перевода невозможно избежать трансформации, но не следует забывать, что искажение исходной информации или полное избегание перевода считаются нежелательными явлениями [Разумовская Е.А. и др., с.159]. Переводчик должен учитывать социокультурные и профессиональные особенности терминов, а также их контекст, для создания полноценного перевода он должен принимать во внимание характерные особенности информации. [Комиссаров, В.Н., с.42].

Существуют различные способы перевода спортивной терминологии. Наиболее распространёнными являются транслитерация, транскрипция, буквальный перевод и адаптация значения. Спортивная терминология динамично развивается, используя морфологический, семантический, синтаксический и смешанные способы образования терминов. При этом данная терминологическая система наделена спецификой образования терминологических единиц и демонстрирует многообразие использования различных слово- и фразообразовательных средств [Кожевникова И.Г., с.2004].

Существует несколько методов перевода футбольного сленга на русский язык, каждый из которых имеет свои особенности и ограничения. Транслитерация сохраняет звучание оригинального термина, не объясняя его смысл, например: *corner kick* → «корнер». Транскрипция передаёт звучание слова и часто используется для именованных позиций: *goalkeeper* → «голкипер». Буквальный перевод точно передает смысл, но может терять эмоциональный оттенок, как в случае *penalty kick* → «штрафной удар». Адаптация значения позволяет передать действие в контексте игры, сохраняя естественность языка, например: *to pass a record* → «показать результат». Комбинированный метод применяется, когда необходимо

учитывать функциональный и контекстуальный смысл термина: fullback → «защитник на фланге».

Также различные способы образования слова влияют на выбор метода перевода, например префиксальный способ: interception → «перехват», replacement → «замена», disadvantage → «отсутствие преимущества». Суффиксальный способ: passer → «пасующий», scorer → «забивающий». Возможно также добавление совершенно нового значения или словосложения: linebacker → «защитник задней линии», freshman → «новичок», defender → «защитник на поле», to pass a record → «показать».

Особое внимание в переводе спортивной лексики уделяется англицизмам, которые распространились в различных видах спорта. В футболе к ним относятся такие термины, как, offside → «вне игры», striker → «нападающий», midfielder → «полузащитник», defender → «защитник», и дисциплинарные термины вроде red card → «красная карточка» и yellow card → «жёлтая карточка». Данные примеры показывают, что большинство футбольных англицизмов переводятся либо буквальным переводом с адаптацией функции игрока или действия на поле, либо транслитерацией для сохранения формы слова. Такой подход позволяет переводчику точно передавать смысл спортивных терминов и одновременно делать текст понятным для русскоязычной аудитории.

Практика подготовки переводчиков к спортивным событиям подтверждает важность владения футбольной лексикой и сленгом. В учебных пособиях, таких как Официальное пособие для подготовки переводчиков и Winter Sports, большое внимание уделяется терминологической точности и передаче игровых действий [Официальное пособие, 2012; Галкин и др., 2013].

Современные исследования отмечают, что изучение спортивного английского становится необходимым для точной передачи информации в СМИ и профессиональных публикациях. В наши дни спорту уделяется всё больше внимания. Следовательно, спортивный английский имеет большое значение для передачи информации [Мао, J., 2024].

Таким образом, перевод футбольного сленга — это многоплановый процесс, объединяющий лексический, морфологический, синтаксический и прагматический аспекты. Эффективный перевод обеспечивает точность информации, сохранение динамики игры и эмоциональной окраски комментариев, а также учитывает культурные и профессиональные особенности целевого языка.

Литература

- Галкин, А. А., Лебедева, Н. М., Мошонкина, Е. К., Сдобников, В. В., отв. ред. Колесниченко, В. Р. «Winter Sports: учебное пособие для переводчиков (английский язык)». Москва: Р. Валент, 2013.
- Гуреева, Е. И. «Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Автореф. дисс. канд. филол. наук» [Электронный ресурс].

Режим доступа: [<https://cheloveknauka.com/sportivnaya-terminologiya-v-lingvokognitivnom-aspekte>] (<https://cheloveknauka.com/sportivnaya-terminologiya-v-lingvokognitivnom-aspekte>), дата доступа: 10.01.2024.

- Комиссаров, В.Н. «Теория перевода». М.,1998.
- Кожевникова, И.Г. «Русская спортивная лексика: (Структурно-семантическое описание): автореферат». Воронеж: Изд-во Воронежского гос. университета, 2004. URL: [<http://cheloveknauka.com/russkaya-sportivnaya-leksika>] (<http://cheloveknauka.com/russkaya-sportivnaya-leksika>)
- Научная работа по теме «Спортивные англицизмы» [Электронный ресурс]. URL: [<https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-sportivnie-anglicizmi-3334279.html>] (<https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-sportivnie-anglicizmi-3334279.html>) (дата обращения: 10.01.2023).
- Официальное пособие для подготовки переводчиков [Текст]: учебное пособие / под ред. Моисеева А. В. и др. – М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012.
- Попов, Р. В. «Этносоциальные особенности спортивных терминов-американизмов в русском языке». Кемерово: Изд-во ИПК "Графика", 2003.
- Разумовская, Е.А., Михеева, Л.Д., Очача, М.В. «Тенденции влияния молодежных сленговых американизмов-заимствований на британский вариант английского языка». Современное педагогическое образование, 2021, №1, с.158–162.
- Шагалова, Е.Н. «Новейшие заимствования. Терминология спорта». Лексикология, лексикография, грамматика. СПб., 1996.

- Фрончек, М. К. «Спортивная терминология как показатель спортивной лексики и языка спорта». Молодой ученый, 2018, №39(225), с.207-209.
- Lee, H. W., Corsby, C. L. T., & Mata, M. «Translating meaning in sport coaching research: reflexivity and translation at work». Sports Coaching Review, 13(2), 204–215, 2024. [<https://doi.org/10.1080/21640629.2024.2335448>] (<https://doi.org/10.1080/21640629.2024.2335448>)
- Mao, Junsen. «Study of Sports Translation from the Perspective of Functional Equivalence». International Journal of Social Sciences and Public Administration, 2024, 4, 154-160.

Literature

- Galkin, A. A., Lebedeva, N. M., Moshonkina, E. K., Sdobnikov, V. V., ed. Kolesnichenko V. R. "Winter sports: a textbook for translators (English)". Moscow: R. Valent, 2013.
- Gureeva, E. I. "Sports terminology in the linguistic and cognitive aspect: Abstract. Dissertation of the Candidate of Philology" [Electronic resource]. Access mode: [<https://cheloveknauka.com/sportivnaya-terminologiya-v-lingvokognitivnom-aspekte>] (<https://cheloveknauka.com/sportivnaya-terminologiya-v-lingvokognitivnom-aspekte>), access date: 01/10/2024.
- Komissarov, V.N. "Theory of translation", Moscow, 1998.
- Kozhevnikova, I.G. "Russian sports vocabulary: (Structural and semantic description): the abstract". Voronezh: Publishing House of Voronezh State University. University, 2004. URL: [<http://cheloveknauka.com/russkaya-sportivnaya-leksika>] (<http://cheloveknauka.com/russkaya-sportivnaya-leksika>)

- Scientific work on the topic "Sports Anglicisms" [Electronic resource]. URL: [<https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-sportivnie-anglicizmi-3334279.html>] (<https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-po-teme-sportivnie-anglicizmi-3334279.html>) (date of access: 10.01.2023).
- The official manual for the training of translators [Text]: textbook / ed. Moiseeva A.V. and others. – Moscow: Sochi 2014 Organizing Committee, 2012.
- Popov, R. V. "Ethnosocial features of sports terms-Americanisms in the Russian language." Kemerovo: Publishing House of IPK Grafika, 2003.
- Razumovskaya, E.A., Mikheeva, L.D., Ochacha, M.V. "Trends in the influence of youth slang Americanisms-borrowings on the British version of the English language." Modern Pedagogical Education, 2021, No. 1, pp.158-162.
- Shagalova, E.N. "The latest borrowings. Terminology of sports". Lexicology, lexicography, grammar. St. Petersburg, 1996.
- Fronchek, M. K. "Sports terminology as an indicator of sports vocabulary and the language of sports". Young Scientist, 2018, No.39(225), pp.207-209.
- Lee H. W., Korsby K. L. T. and Mata M. "The translation of meaning in sports coaching research: reflexivity and translation in work." Sports Coaching Review., 13(2), 204-215, 2024. [<https://doi.org/10.1080/21640629.2024.2335448>] (<https://doi.org/10.1080/21640629.2024.2335448>)
- Mao, Junsen. "The study of sports translation from the point of view of functional equivalence." International Journal of Social Sciences and Public Administration, 2024, No. 4, pp. 154-160.